

ITZURUN

(Lizarrak Dorostoka)
Juan Mari Beltran Argitena

Aurten bera 25 urteurena ospatzen delarik, "Itzurun" Donostiako Erraldoi eta Buruhandien konpartsarako egindako Erraldioetako Baltsa. Pieza hau, urte hauetan konpartsaraink dultzaina jotzen eta erraldioak dantzazteratzen pasa ditudan momentu atsegin horiek gogoratzu egina da.

Lizarrako gaiteroak edo dultzainerak izan dira azken garailetan Gipuzkoaldeko herri eta hirietako kaleak inguruko festetan herriela-ko ekintzetan aritu direnak eta herrietatik baltsa hau berriek jotzen dituzten erraldioetako baltsaketako forman egina dago.

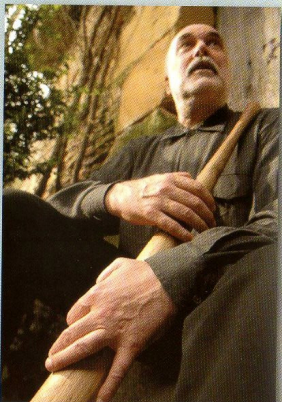
Dultzaina: Juan Mari Beltran • Bolina: Miriam F. Azaarando • Akordeoia: Joseane Camara • Txalaparta: Iñigo Murreal, Ander Barrenechea • Flauta: Alan Griffin • Gaiteroa: Ander Barrenechea

JOSETXO OLABERRIKO / ARTAMENDIKO LILI

Joseito Olaberriko Hitzak: Herriak. Juan Mari Lekusorak idatzitako "Oiarzungo Kantuegia" liburuak herriak. Musika: Herriak. Moid, Juan Mari Beltran Argitena ("Oiarzungo Kantuegia") Herriak herria gehi Leiza eta Larraun aldeko inguruetan jotzen diren donostiako bat.

Artamendiko lili Hitzak: 1. kopia R.M. Azkue - 2. 3 eta 4. Herriak moldatutako / musika: Herriak. Juan Mari Beltran Argitena. Errenneman jasotako eta R.M. Azkuek C.F.V. kantuaren 446 kantorekin egiten den kantari onartutako.

Darsoaldeko bi kantu zahar hauekin arrabiatzen errepertorioan hain berezkoa izan den fandango-ariharik dantza bikote hau osatu du.



GOGOAREN BIDEZIDORRETIATIK

Juan Mari Beltran Argitena

Tantaka antzerki taldea eta Kukai dantza taldeekin batera prestatutako "1937 gogoaren bidezidorretatik" ikuskizunerako egindako dantza doina.

Albaka: J.M. Beltran • Bolina: Miriam F. Azaarando • Akordeoia: Joseane Camara • Perkusiak: Zohar Fresco • Txalaparta: Iñigo Murreal, Ander Barrenechea • Flauta: Alan Griffin • Txakela: J.M. Beltran • Ahoak: Aitor Gabiñondo • Astea taldea: Aitor Garcia • Kamele Irujo • Kapa Oliveri • Angel Palko • Elisabete Perez Guezu • Miriam Perez Guezu

KONTRADANTZA

Herriak / Moid, J. M. Beltran Argitena

Txistulari zaharren errepertorioko kontradantza.

Aureko bezala, Tantaka eta Kukai taldeekin prestatutako "1937 gogoaren bidezidorretatik" ikuskizunerako moldatutakoa.

Txistua eta Txistu-thina: Juan Mari Beltran • Bolina: Miriam F. Azaarando • Bikoitxelak: Joseane Camara • Txalaparta: Iñigo Murreal, Ander Barrenechea

Joseito Olaberriko, zer dezu negarrez?

Amak Donostirako dirrik eman ez.

Joseitok egin zuen lastozko zubiya

andikan pasatzeko bera ta zubiya.

Pasaten asi-eta erori zubiya;

Joseitok aru zuen sentimendu andiyo.

Nabiyu gelditu zen begiko mihakin:

Joseito jon zitzaion bakolabak.

Artamendiko lili, ga-ekantzeria,
nerabe lagunez el etorri gera;
ororen lera erakustera
ez gera damuz saegin neskat artera.

Golemnikan etorri nintzan auzunta,
andreak pena(h)artzan eta, nere biotza
kanito hotza, mingain zoratza,
horra nolakoa dan gure ekzontza.

Andrearen anaia gizon fuertea,
arrebarentzat dauka borondatea
ama maitela nere kaltet!

Hamabi aldakora neuk ekarriak
estreñatu gabekoa berri berriak
pilan jarrak, gustogiak,
negor egin lezake nitaz harriak.

Joseito de Olaberri ¿por qué lloras? / Mi madre no me da dinero para ir a Donosti / Joseito hizo un puente de paja / para pasar por el junco a su novia / / Mi madre me comenzó a pasar, el puente ha caído / Joseito pasó un gran sentimiento / Su novia estaba con mal de ojo / Joseito le lleva chocolate.

La flor de Artamendi se va a casar, / hemos venido una cuadrilla de amigos jóvenes; / a mostrar nuestra pasión e inclinación / y así después no tener que mirar pesados a los chicos / / De Goyeri viene hucio acá, / la mujer cobra pena, coradón mio, / cariño lilo, / lengua afilado, / miad cual es nuestro matrimonio. / / El hermano de la mujer, hombre fuerte, / para la hermana tiene su voluntad / / ¡Madre amada! También ponte tú de parte estás, / ¡pejuco mio! En malos malos tengo el remate / / ¡Doce carnisas traídas por mí, / muy nuevas, sin estrenar, / puestas en montón, deseables, / ide mi podrían llorar las piedras!

Joseito d'Olaberi pourquoi pleure-tu? / Ma mère ne m'a pas donné d'argent pour aller à Saint Sébastien. / Joseito fit un pont de paille / Pour aller rejoindre sa fiancée / / Alors qu'il passait dessus, le pont s'est écroulé / Joseito était triste / Sa fiancée faisait la mauvaise tête / Joseito lui apportait du chocolat.

La fleur d'Artamendi va se marier, / Une bande de jeunes copains est venue / Pour montrer leur passion et leurs penchants / Et pour éviter ensuite regarder les filles sans désespoir / / Je suis venu du Goyeri / La femme fait payer les malheurs, mon amour, / Froideur, langue de vipère, / Regardez ce qu'est devenu notre couple / / Le frère de la femme, homme fort, / Sait ce qu'il veut pour sa sœur / Mère adorée ! Si toi aussi tu te range à leurs côtés / Pauvre de moi le suis en de mauvaises mains, / / Les douze chemises que j'ai apportées, / Toutes neuves, sans étrenner, / Les voilà mises en tas, attirantes, / Je suis plus malheureux que les pierres!

Ahoak: Aitor Gabiñondo, Juan Mari Beltran • Arbakia: J.M. Beltran • Bolina: Miriam F. Azaarando • Akordeoia: Joseane Camara • Perkusiak: Zohar Fresco • Txakela: Aitor Garcia • Ahoak: Aitor Garcia • Panderak: Ander Barrenechea • Txalaparta: Iñigo Murreal • Txistu: Juan Mari Beltran

ORHIKO XORIA

Hitzak: Herrikoa / Musika: Juan Mari Beltran Argiñena

Munduko ume gutxiak eta bakoitzak bere lurarekiko duen lotura eta matasuna hain modu ederrean azaltzen duten Zaraitzu eta Zubero aldeko Pirineoko kantu zahar honen hitzek sorrarazi zuten doinu berri hau. Eta horrela, doinu-jantzi berriarekin eskaintzen dugu betiko eta betirako den poesia eder hau.

*Orhiko xoria Orhin batean da bizitzen,
bere larre sasietan ez da hura unhatzen;
han zen sorthu, han handitu, han ari zen maitatzan,
han bere umen artean, gozoki du kantatzen.*

El pájaro de Orhi vive en paz en el monte Orhi, / nunca se hastía en sus prados y entre sus matorrales; / allí nació, allí creció, allí amó, / allí entre sus crías canto gozoso.

L'oiseau d'Orhi vit en paix dans le mont Orhi, / Il ne s'ennuie jamais dans ses prairies et ses fourrés; / C'est là qu'il est né, qu'il a grandi, qu'il a aimé, / Là, au milieu de ses petits, il chante tout joyeux.

Abesak: Aitor Gabillondo, J.M. Beltran, Mirari Pater Gaztelu • Biolinak: Miriam F. Atxaerandio • Akordeoiak: Jazzone Canara • Perkusiokoak: Zohar Fresno • Gaitak: José Manuel Tejedor • Flautak: Alan Griffin • Dantzariek: Ander Barrenechea • Abesak taldeak: Alito Gracia • Karmele Iriarte • Kepa Olivieri • Angel Palomo • Elisabete Perez Gaztelu • Mirari Perez Gaztelu

TXALAPARTA LAUNAKA

Juan Mari Beltran Argiñena

Ote jotzean, lan taldeak zenbatekoa zenaren arabera modu ezberdinetako jokoak agiten ziren. "Ardituri" diskoan hiru artekako joldia aurkeztu genuen, bai ote jotzen eta bai joko horretan oinarriturik txalaparta hirunaka joldi bat. Hemen entzuten dena lau lagunen arteko ote-jotzean oinarritutako txalaparta joldi bat da. Disko bukatzeran, despedida gisa, entzun daiteke Umietaiko Aierdi baserrian lau txalapartarian artean egin genuen "ote jotze" saioa, baita ere saio bera ihusi egin daiteke diskoan sartu den irudi artiboan.

Txalaparta: J. M. Beltran, Rigo Monreal, Ander Barrenechea, Aitor Beltran

Txalaparta a cuatro

Tema de txalaparta realizado entre cuatro txalapartarías al modo del toque de cuatro en "ote jotze". Al final del disco y a modo de despedida se puede escuchar y además ver en un archivo de imagen el toque picando argoma realizado en el Caserio Aierdi de Umieta.

OTXOKI

Juan Mari Beltran Argiñena

Donostiako Otxoki Iratiaren sintoniarako egindako doina. Behar bada eta inongo intenzirik gabe erdi aroko dantza baten ibura hartu du.

Txistea eta Txar-txarra: Juan Mari Beltran • Biolinak: Miriam F. Atxaerandio • Akordeoiak: Jazzone Canara • Txalaparta: Rigo Monreal, Ander Barrenechea • Gaitak: José Manuel Tejedor

ARRATIAK TXILIBRIN

Hitzak: J.M. Beltran Argiñena / Musika: Herrikoa. Mold.: J. M. Beltran Argiñena

Silbestre Elezkano "Txilibrin" Igarreko albokari ospetsuaren omenez osatutako alboka doinu berezia. Guk bertsoa hau, berak askotan jotzen zuen eta kulturetatoka zuen pieza batean oinarriturik egin dugu.

*Arratiak alboka,
Albokari Txilibrin.*

De Arratia la alboka, / albokari Txilibrin.

a alboka d'Arratia, / albokari Txilibrin.

Alboka: J.M. Beltran • Txalaparta: Rigo Monreal, Ander Barrenechea • Biolinak: Miriam F. Atxaerandio • Akordeoiak: Jazzone Canara • Perkusiokoak: Zohar Fresno • Abesak: Aitor Gabillondo • Abesak taldeak: Alito Gracia • Karmele Iriarte • Kepa Olivieri • Angel Palomo • Elisabete Perez Gaztelu • Mirari Perez Gaztelu



BORTIAN AHUZKI

Hitzak-musika: herrikoak / Mold. J. M. Beltran Argitena

Pierre Caubet Lakarriko artzaina zenarekin ikasi gurean "aire librean" ematen zuen amodiozko kantu hau. Ohri mendi aldean grabatutako Eskulako artaldearen hotsa eta burrunen haize hotsaren bitartez girotu dugu kantu hauek kantatzen ziren mendi bortuetako giroa.

1. Bortian Ahuzki, hur hunak osaki
neskatila eyjerraak han dira ogeri
hiruor badirade, oyl bera charmantik
Basanabar arootan ez dute parenik.
2. Neskatala ejerra, oi begi ñabarra,
Nuntik jin izan zira bortü gain huntara?
Garaziko aldetik desir nion bezala,
Ahuzkiak üthürilla hur fresken hartzera?

3. Goizetan eder dizi ekhiak leinüñüñü,
Mündi'argitzen dizi üngitüñü üñgüñü,
Ni ere zur ünduan hala nabilazüñü:
Eia maite naizenez, othoi, erradazüñü!

1. Es excelente el agua de la montaña de Ahuzki / Hermosas jóvenes aparecen en ese lugar / Tres de ellas son realmente preciosas / No tienen par en toda la Baja Navarra. / 2. Hermosa joven, de ojos vivos, / ¿De donde vienes a esta montaña? / ¿De la parte de Garazi, / a beber agua fresca de la fuente de Ahuzki? / 3. Por las mañanas los rayos del sol te hacen más hermosa / alumbrando el mundo que te rodea, / Yo también ando de ese modo a tu lado. / ¿Por favor, dime si me amas o no!

1. L'eau du mont d'Ahuzki est savoureuse / De jolies jeunes filles fréquentent ces lieux, / Trois d'entre-elles sont vraiment belles / En Basse Navarre, elles n'ont pas leurs pareilles. / 2. Belle jeune fille, aux yeux vifs, / D'où viens-tu? / Du côté de Garazi, / Pour boire l'eau fraîche de la source d'Ahuzki? / 3. A l'aube, les rayons de soleil te font encore plus jolie / En illuminant le monde qui t'entoure / Moi aussi je marche ainsi à tes côtés / Si t le plaît, dis-moi si tu m'aimes ou si non!

Fotoa: Artor Gabilondo • Bolaria: Miriam F. Atxearandio • Biolotzeak: Jassone Camara • Flauta: Alan Griffin • Txarbelia: J.M. Beltran • Burrunak: J.M. Beltran, A. Barreneketa, I. Monreal

MUNEAK

Musika Herrikoa / Mold. J. M. Beltran Argitena

Zidurotar: "Jantzi jentzi zahar bat, Euzko Herria 1913an egindako bistari Rudolf Treibtsch austriarrak egindako fonografo grabaketan artean dantza hau hartu zuen. Gure bertsoia, 1968ko Maskaraden Barkoxeko plazan Copen xirulari mailetarrei egindako grabazioan oinarriturik egina da.

Xinila eta txuntana: Juan Mari Beltran • Bolinea: Miriam F. Abasarradio •
Akordeoa: Jassone Camara • Gaita: JM Tejedor • Dantza eta perkusioa:
Ander Baurreneta • Topintzar: Iligo Moneal

AZKOITIKO MARTIRIETAN (Montte Jata)

Hitzak: Juan Mari Beltran Argitena / Musika Herrikoa: Juan Mari Beltran Argitena

Azkoitiko "Martirieta" auozan "Montte" baserriko dultzaineroak izan dira XX. mendeko Gipuzkoako dultzaineroen enberezti nagusienetakoa. Joxe eta Joxe Mari Sodupe dultzainarekin eta Xanti anai dantzarekin urte askotan aritu ziren eskualde herrietako erromerietan. Jota eta porusalde osatutako zenbat saio eskainio zuten beren bizian? Zenbat gazte elkartuko ziren beren musika inguruan? Monttearen enbepertiotik harutako bi parteko jota bat da hau. Hirugarrena, aurreko biek markatzen duten hilaia jarraituz, egin berria.

Azkoitiko Martirieta, herri-piza alaietan,
Azkoitiko Martirieta,
Monttebik etorriko da dultzainaren dainuetan
Joxe eta Joxemari, erromeriz erromer,
Joxe eta Joxemari,
hauekin hirugarrena da Xanti atabalan.
Dultzainaren hots zaratza, dantza dainuen ahotsa,
Dultzainaren hots zaratza,
Hark jar ditzala saltaka, hankak, besoak ta bihotza

En Martirieta de Azkoitia, en la alegría festiva, / en Martirieta de Azkoitia, / vendrá en la música los dultzainos de "Montte".
/ / Joxe y Joxe Mari de romería en romería, / Joxe y Joxe Mari, / con ellos el percato es Xanti le tabalan. / / Sonido penetrante de la dultzaina, voz de la música de danza, / sonido penetrante de la dultzaina, / haciendo saltar los pies, brazos y corazones.

A Martirieta d'Azkoitia, au cours de l'allégresse festive, / A Martirieta d'Azkoitia, / les dultzainos des «Montte» vendront jouer. / / Joxe et Joxe Mari de romería en romería, / Joxe et Joxe Mari, / et avec eux, le troisième est Xanti le tabalan. / / Prenante sonorité de la dultzaina, expression de la musique pour danser, / prenante sonorité de la dultzaina, / qui fait danser les pieds, les bras, les cœurs.

Dultzaina: J.M. Beltran • Belinea: Andoitz Antzico • Ahoak: Aitor Gabillondo, Andoitz Antzico • Bolinea: Miriam F. Abasarradio •
Akordeoa: Jassone Camara • Pandero: Ander Baurreneta • Kainabera: Iligo Moneal • Perkusioak: Zahar Frasco

ERNO, URKIOLA EDO URRATEGIN (Montte Porrusalda)

Hitzak: Juan Mari Beltran Argileña / Musika: herriko / Mold: J. M. Beltran Argileña

Eta saio gutietan jotaren ondotik porrusalda. Porrusalda doinu hau Monttetarek jotzen zuten horietako bat da.

Ernio, Urkiola edo Urrategin
Ernio, Urkiola edo Urrategin
gorputz gozteak saio egiteko
zapatak(k)endu to jami espartin
ai, ai, ai, hankak dantzatzen arin.

Zuen musika inguruan badira
Zuen musika inguruan badira
hamaka neska mutilen arteko
begi edorak elkarri begira
ai, ai, ai, amodio berr bilu.

Taraba: ibiri taba ibiri tabata
taraba: ibiri taba ibiri tabata
Taraba: ibiri taba ibiri tabataba
taraba: ibi taraba ibi taraba
taraba to-ba triribitibila.

En Ernio, Urkiola o Urrategi / Les jóvenes para saltar / se quitan los zapatos y se ponen las alpargatas. / / Alrededor de
vuestra música / Cuidados mirados de hermosas ojos se han cruzado entre chicas y chicas, / en busca de un nuevo amor
/ / Taraba: ibiri taba ibiri tabata...

A Ernio, Urkiola ou à Urrategi / Les jeunes pour danser / Enlèvent leurs chaussures et mettent des espadrilles. / / Au son
de votre musique / Combien de regards des beaux yeux de garçons et de filles se sont croisés, / A la recherche d'un nou-
vel amour / / Taraba: ibiri taba ibiri tabata...

Dutxaina: J.M. Beltran • Trikitixa: Andoiz Antzize • Ahoak: Aitor Gabillanda, Andoiz Antzize • Biolina: Miriam F. Añaverandio •
Akordioak: Jazzone Camara • Panderoak: Aitor Barrenechea • Kaniak: Iñigo Moral • Perkutxoak: Zohar Fresco

GORROTXATEGIEN MARTXA

Hitzak: musika: Herriko / Mold: J.M. Beltran Argileña

Patxi Gorroategi Zegamako albokariari ikasia. Martxa hau osatze-
ko J. M. Barrenecheak Patoren aita Migel eta anaia Antoniari hartu-
takos erabili ditu. Hitzak, erdia Patxi berak kantatu zituenak dira.
Artakamara mobilinua Domingilloa lai larai. Berak ez zuen besterik
gogoratzen. Ez dakigu bertan kantatuko zen eta Patxi horrela ikasi-
ko zuen edo bukatuarekin ikasia izango zen. Guk hemen bukatu bert-
sio a erabili dugu.

Artakamara mobilinua
Domingilloa lepoan
Honebek joiak pasatu artean
Ez dot besterik gogoa.

Artakamara mobilinua / el Domingillo (muñeco) en el cuello. / Hasta
que no pasen estas fiestas / no tengo otra cosa en mi cabeza.

Artakamara mobilinua / Le Domingillo (marionnette) pendu à son
cou. / Tant que dureront ces fêtes / Je n'aurais rien d'autre en tête.

Alboka: J.M. Beltran • Biolina: Miriam F. Añaverandio • Akordioak: Jazzone
Camara • Perkutxoak: Zohar Fresco • Panderoak: Aitor Barrenechea • Flauta:
Alan Griffin • Ahoak: Aitor Gabillanda

BAZTANGO IOIAK

Musika: herriko / Mold: J. M. Beltran Argileña

Baztango dantbolintorok izan dire herri musikaren sortzaile eta
egile emankorrak. Berezko joerak eta musikak eskaini ditugute eta
horien artean perla berezietako "ioiak" izendapenarekin ezagutzen
ziren ezkontzetako ospakizunetan jotzen zituzten doinu hauek.
Maurizio Elizalde Arizungo bistulariak ederki jotzen zituen "Etai
soñu" hauek eta hemen agertzen dena osatzeko berari zuzenean
grabaturak eta Aitor Donostiak 1913. urtean harturik "Cancionero
Vasco" argitaratutako aldiarekin erabili ditugu.

Musika librea, erritmo eta neurri hain zahar eta konplexuak, musika-
ria eta dantzaria elkar jokatu jartzen dituztena.

Euskal herri abesti ezagun batek esaten duen bezala. Nor dantzatu-
ko du soñu honi, ongi?

Txistuak: J.M. Beltran • Biolina: Miriam F. Añaverandio • Akordioak: Jazzone
Camara • Perkutxoak: Zohar Fresco • Flauta: Alan Griffin • Dantza: Aitor
Barrenechea



AGÜÑAKO HARRESPILAK

Juan Mari Beltrán Agüñakoa

Euskal Herri musikari A. Donostia dugu erreferentzi nagusienetakoa. Agüñak jarriz zuten Oteizak gure musikariaren eskaintzako harizko eskultura. Iparraldeko eta hegoaldeko lurralde batzen eta bigarritzen dituen mendi tokitar hartan jarriz zituzten gure aurrekoek harrespilak zirkuluan toki sakratua zolarik.

Harriei harriei eginko kantua, bene-benetan harriak kantari jarriz nahi dituen abestia, zeren eta harriek abesten dute, oso hots bizi eta sakonienekin eta itakun tian itakun irrimoon Agüñak harriak zirkuluetan ingurutzat dantzaizten jarriz dituzte.

Zergatik Agüñako harrespilak? Batek, inguru horiek adierazten duena guretzat ezinbesteko erreferentzia delako; besteak, Euskal Herriko toki estratejikoak delako, behatoki pribilegiatuak, agurtzeko tokiak.

Taluzpiketa herrikialak, J.M. Beltrán, Ander Barrenechea • Bolina: Miriam F. Alzavandio • Alzavandio: Jassone Camarero • Taluketa: Andoitz Antzoon • Djenber: Ilgo Moneval

LAUKO OTE JOTZEA

Ote jotze: J.M. Beltrán, Ilgo Moneval, Ander Barrenechea, Aitor Beltrán

2006ko urtarrilaren San Urmeteko Aierdi baserrian egindako joldia. Lehenago esan dugun bezala joldia hau irudietan ikus-entzun daiteke diskoan sartu den irudi artibokan.

Toque de cuatro picando argoma



ESKERRAK

Hemen auzketzen den lan honen inguruan era ezberdinetan zeri-zeri izan duten guztiei

Musika egitasmo hau gauzatzekoan eta grabatzekoan parte hartu eta nerekin bat zuzenean ematen laguntzen duten gure taldeko Ilgo Moneval, Miriam F. Alzavandio, Aitor Gabilondo, Ander Barrenechea eta Jassone Camarero.

Disko honetan jotzen eta abesten lagundua duguten Andoitz Antzoon, Alan Griffin, Aitor Beltrán, Jose Manuel Tejedor, Zohar Fresco, Ereteneko ahots taldeak: "partikulak" Mirian-n.

Kruz Gorostiaga eta Mikel Camin bikoteak, laugarrenez berriro nitz sinesteagatik eta laguntzeagatik, hala nola Syntoramarako beste ligan gurtziet ere.

Disko honen produkzio ardurua izan duen Suso Sáiz neure lagunari, berri ere lan honetan hain modu atsegin bezain eraginkorrean zuzentzen jakin duelako.

Cesar Ibarretxe grabaketak teknikariak, gure musikariaren onerako pazientzia handiz bere aldetik horrenbesto eman duelako.

Zuzeneko amandakietan gurekin antzen diran Ilgo Lurgain eta Gorka Ibarretxe "Lexon", soinu teknikariak.

Gorrotategitarrak albokari familiar, atzoko eta gaueko Montetarek, Eizkano "Txilitsin", albokariaren familiar, Anzokun Mauricio Elizalde zenari eta Larrele tristolariak.

Kukai eta Tanttaka taldeak, berarengandik jaso dudak laguntza eta hemen entzun daitezkeen doira batzuk egitera bultzatu naute-lako.

Otxoki irratia, Kapa Ugarte eta Aitziber Gokobetxean, Eduardo Lizarragari, Ergoingo Auzokaltari, Dialumokoei, Urnietako Aierdi baserririk, Eskulako antzainak, Pili eta Aider Camarero diskoak grabatzeko egindako prestaketa antzisa Izor horietarako hain olerio goxak prestatzegatik.

Eskerrik asko guztioi!

Itzulpenak / traducciones / traductions : www.oikarlanen.com/juanmari-beltran

2006ko urtarrila otsailaren zehar ELKAR estudioan grabatu eta nahastua • "Lauko ote jotze" pizkari indiak eta auzokari, Kapa Ugarte, Teknikariak Cesar Ibarretxe • Produkzio artistikoa: Suso Sáiz • Produkzio esklusiboa: Syntorama • Argazkiak: Ander Gilenak • Taldeak argazkiak: Kapa Ugarte • Diseinua: Juanma Alzamendi • Promozioa: Estebel Estebel • Koordinazio onerakaria: Angel Valdés

Infinibus S.L. ELKAR / lizenziatua

Management: Syntorama • syntorama@syntorama.com • 943314900 / 943314924